



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 29

Rozeslána dne 7. srpna 2001

Cena Kč 37,40

O B S A H:

71. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Jordánského hášimovského království o leteckých službách

71

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 20. září 1997 byla v Ammánu podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Jordánského hášimovského království o leteckých službách.

Dohoda se na základě svého článku 18 odst. 2 předběžně prováděla ode dne podpisu a na základě ustanovení odstavce 1 téhož článku vstoupila v platnost dne 27. května 1998.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

DOHODA
mezi
vládou České republiky
a
vládou Jordánského hášimovského
království
o leteckých službách

Vláda České republiky a vláda Jordánského hášimovského království (dále jen „smluvní strany“),

jsouce stranami Úmluvy o mezinárodním civilním letectví, otevřené k podpisu v Chicagu dne sedmého prosince 1944, a

vedeny přáním sjednat Dohodu, doplňující uvedenou Úmluvu, za účelem rozvoje leteckých služeb mezi a za územími svých států,

se dohodly takto:

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF
JORDAN
CONCERNING AIR SERVICES**

The Government of the Czech Republic and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter referred to as the "Contracting Parties").

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the Seventh day of December 1944, and

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:-

Článek 1

Definice

Pro účely této dohody, pokud z textu nevyplývá jinak:

- a) výraz „Úmluva“ znamená Úmluvu o mezinárodním civilním letectví, otevřenou k podpisu v Chicagu dne sedmého prosince 1944, a zahrnuje jakoukoli přílohu přijatou podle článku 90 této úmluvy a jakoukoli změnu příloh Úmluvy podle článků 90 a 94, pokud byly tyto přílohy a změny přijaty oběma smluvními stranami,
- b) výraz „letecký úřad“ znamená v případě vlády České republiky Ministerstvo dopravy a spojů a v případě vlády Jordánského hášimovského království Úřad civilního letectví/Ministerstvo dopravy anebo kterýkoli jiný orgán právně zmocněný vykonávat funkce uvedených leteckých úřadů,
- c) výraz „určený letecký podnik“ znamená letecký podnik, který byl určen a oprávněn podle článku 3 této dohody,
- d) výraz „území“ ve vztahu ke státu znamená pevninu a k ní přiléhající výsostné vody pod svrchovaností tohoto státu,
- e) výraz „letecká dopravní služba“ znamená leteckou službu prováděnou letadlem pro veřejnou přepravu cestujících, poštovních zásilek nebo zboží. Výrazy „mezinárodní letecká služba“, „letecké podniky“ a „přístání pro potřeby nikoli obchodní“ mají významy, které jsou pro ně příslušně stanoveny v článku 96 Úmluvy,
- f) výraz „vybavení letadla“, „zásoby letadla“ a „náhradní díly“ mají významy, které jsou pro ně příslušně stanoveny v příloze 9 k Úmluvě,
- g) výraz „kapacita“ ve vztahu k „letadlu“ znamená užitečné zatížení (náklad) tohoto letadla na lince nebo části linky,

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purpose of the present Agreement unless the context otherwise requires:-

- a- The term " The Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that convention and any amendment of the Annexes of the Convention under Article 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties:
- b- The term "Aeronautical Authorities " means in the case of the Government of the Czech Republic , the Ministry of Transport and Communications and in the case of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, Civil Aviation Authority/ Ministry of Transport and or any other authority legally empowered to perform the functions exercised now by the said Authorities;
- c- The term "Designated Airlines" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of the present Agreement;
- d- The term " Territory" in relation to State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State;
- e- The term " Air Service" means air service performed by aircraft for the public transport for passengers mail or cargo. The terms "International Air Service " Airlines and stop for non-traffic purposes "have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention.
- f- The term " Aircraft Equipment " Aircraft Stores " and "Spare Parts : have the meanings respectively assigned to them in Annex 9 of the Convention.
- g- The term " Capacity" in relation to " an aircraft " means the payload of that aircraft available on a route or section of a routes; and.

- h) výraz „kapacita“ ve vztahu k „dohodnuté službě“ znamená kapacitu letadla používaného při takové službě násobenou počtem frekvencí prováděných tímto letadlem za dané období na lince nebo úseku linky,
- i) výraz „Příloha“ znamená Přílohu k této dohodě a její změny provedené v souladu s ustanoveními článku 13 této dohody. Příloha tvoří nedílnou součást této dohody a všechny odkazy na Dohodu zahrnují Přílohu, není-li výslovně dohodnuto jinak.

Článek 2

Poskytnutí práv

(1) Každá smluvní strana poskytuje druhé smluvní straně práva stanovená v této dohodě za účelem zřízení a provozování leteckých dopravních služeb na linkách určených v souladu s Přílohami k této dohodě; takové služby a linky jsou dále nazývány „dohodnuté služby“ a „stanovené linky“. Letecký podnik určený každou smluvní stranou bude pro letecké služby využívat následující práva:

- a) létat bez přistání přes území státu druhé smluvní strany,
- b) přistávat na území státu druhé smluvní strany pro potřeby nikoli obchodní, a
- c) přistávat na uvedeném území v místech na určených linkách za účelem vykládky a nakládky cestujících, zboží a poštovních zásilek pocházejících z nebo určených pro území státu druhé smluvní strany nebo třetího státu.

(2) Nic v odstavci 1 tohoto článku nemůže být považováno za udělení práva určenému leteckému podniku jedné smluvní strany nakládat na území státu druhé smluvní strany cestující, zboží a poštovní zásilky přepravované za úplatu nebo nájemné a určené pro jiné místo na území státu této druhé smluvní strany.

- h- The term "Capacity" in relation to "agreed service", means the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route.**
- i- the term " Annex " means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement . The Annex forms an integral part of this Agreement and all references to the Agreement shall include the Annex except where explicitly agreed otherwise.**

ARTICLE 2

GRANT OF RIGHTS

- 1- Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in accordance with the Annexes to the present Agreement, such services and routes are hereafter called "the agreed services " and the "specified routes" respectively, The airline designated by each Contracting Party shall enjoy for the conduct of air services the following rights :-**

 - a- To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;**
 - b- To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and**
 - c- To make stops in the said territory at the points on the specified routes for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for the territory of the other Contracting Party or of a third country.**
- 2- Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer the airline of one Contracting Party the privilege of taking on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.**

Článek 3 Určení a oprávnění

(1) Každá smluvní strana bude mít právo určit druhé smluvní straně písemně prostřednictvím leteckého úřadu jeden nebo více leteckých podniků za účelem provozování dohodnutých služeb na stanovených linkách.

(2) Po obdržení takového určení udělí druhá smluvní strana podle ustanovení odstavců 4 a 5 tohoto článku určenému leteckému podniku nebo podnikům neprodleně potřebná provozní oprávnění.

(3) Každá smluvní strana bude mít právo odvolat písemným oznámením druhé smluvní straně určení leteckého podniku a určit jiný letecký podnik.

(4) Letecký úřad jedné smluvní strany může požádat letecký podnik určený druhou smluvní stranou, aby mu prokázal, že je schopen plnit podmínky stanovené právními předpisy, které tento úřad normálně a rozumně uplatňuje na provozování mezinárodních leteckých dopravních služeb v souladu s ustanoveními Úmluvy.

(5) Každá smluvní strana bude mít právo odmítnout udělit provozní oprávnění uvedené v odstavci 2 tohoto článku nebo uložit takové podmínky, které považuje za nezbytné pro výkon práv uvedených v článku 2 této dohody určeným leteckým podnikem v kterémkoli případě, není-li tato smluvní strana přesvědčena, že podstatná část vlastnictví a skutečná kontrola tohoto leteckého podniku patří smluvní straně, která letecký podnik určila, nebo jejím občanům.

(6) Jakmile byl letecký podnik určen a oprávněn, může kdykoli začít provozovat dohodnuté služby za předpokladu, že jsou schváleny letové řády uvedené v článku 4 odst. 4 a že pro tyto služby platí tarify stanovené podle ustanovení článku 10 této dohody.

ARTICLE 3

DESIGNATION AND AUTHORIZATION

- 1- Each Contracting Party shall have the right to designate in writing through the Aeronautical Authorities to the other contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.
- 2- On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (4 & 5) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorization.
- 3- Each Contracting Party shall have the right, by written notification to the other Contracting Party, to withdraw the designation of an airline and to designate another airline.
- 4- The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may request the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is or they are qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air service by such authorities in conformity with the provisions of the convention.
- 5- Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.
- 6- When an airline has been designated and authorized, it may at any time begin to operate the agreed services, provided that schedules referred to in paragraph 4 of Article 4 are approved and that a tariff established in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement is in force in respect of that service.

(7) Každá smluvní strana bude mít právo pozastavit leteckému podniku výkon práv uvedených v článku 2 odst. 1 této dohody nebo uložit pro využívání těchto práv leteckým podnikem takové podmínky, které považuje za nezbytné v případě, když letecký podnik nepostupuje v souladu s právními předpisy státu smluvní strany poskytující tato práva nebo nemůže prokázat, že podstatná část vlastnictví a skutečné vedení patří smluvní straně, která určila letecký podnik, nebo občanům jejího státu nebo práva jiným způsobem neprovozuje v souladu se stanovenými podmínkami nebo podle této dohody, pokud je okamžité pozastavení nebo uložení podmínek nezbytné k prevenci dalšího porušování právních předpisů. Toto právo bude uplatněno pouze po konzultacích s druhou smluvní stranou. V tomto případě budou konzultace zahájeny do dvaceti (20) dnů od data žádosti o konzultace předložené kteroukoli smluvní stranou.

- 7- Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph 1 of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of these privileges, in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or can not prove that a substantial ownership and effective control are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed by or under the present Agreement provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations. This right shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party. In such a case the consultations shall begin within a period of twenty (20) days from the date of request made by either Contracting Party for consultations.

Článek 4

Kapacita

(1) Letecké podniky obou smluvních stran budou mít řádnou a stejnou příležitost provozovat dohodnuté služby na určených linkách mezi příslušnými územími států smluvních stran.

(2) Při provozování dohodnutých služeb budou letecké podniky každé smluvní strany brát v úvahu zájmy leteckých podniků druhé smluvní strany, aby nedošlo k nevhodnému ovlivňování služeb, které tyto podniky zajišťují na zcela nebo zčásti shodných linkách.

(3) Dohodnuté služby provozované určenými leteckými podniky smluvních stran budou v úzkém vztahu k požadavkům veřejnosti na dopravu na stanovených linkách a budou mít za přednostní cíl poskytnout při přiměřeném využití prostoru kapacitu odpovídající současným a rozumně očekávaným požadavkům na přepravu cestujících, zboží a poštovních zásilek z nebo na území státu smluvní strany, která určila letecký podnik. Zajištění přepravy cestujících, zboží a poštovních zásilek naložených a vyložených v místech na stanovených linkách na územích jiných států než toho, který určil letecký podnik, bude provedeno v souladu s obecnými zásadami, že kapacita bude ve vztahu k:

- a) dopravním požadavkům na území a z území státu smluvní strany, jež určila letecký podnik,
- b) dopravním požadavkům oblasti, kterou prolétává letecký podnik, po přihlédnutí k provozním službám provozovaným leteckými podniky jiných států této oblasti, a
- c) požadavkům vyplývajícím z provozu leteckých podniků.

4. Frekvence a letové řády pro provozování dohodnutých služeb budou stanoveny po vzájemné dohodě dvou určených leteckých podniků a předloženy leteckým úřadům ke schválení nejpozději třicet (30) dní před jejich vstupem v platnost. V případě, že takové dohody mezi dvěma určenými leteckými podniky nebude dosaženo, bude záležitost postoupena leteckým úřadům smluvních stran.

ARTICLE 4

CAPACITY

- 1- There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both *Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes* between their respective territories.
- 2- In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to effect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.
- 3- The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonable anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which had designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :
 - a- Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated airline;
 - b- Traffic requirements of the area through which the airlines pass, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
 - c- The requirements of through airline operation.
- 4- The frequencies and the schedules for the operation of the agreed services shall be established by mutual agreement between the two designated airlines and submitted to the Aeronautical Authorities for approval at least 30 days prior to their entry into force . In case such an agreement cannot be reached between the two designated airlines the matter shall be referred to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

Článek 5

Právní předpisy a postupy

(1) Pokud se týká vstupu, pobytu nebo výstupu z území státu jedné smluvní strany, budou jeho právní předpisy a postupy o provozování a létání letadel dodržovat letecké podniky druhé smluvní strany.

(2) Právní předpisy a postupy jedné smluvní strany, týkající se vstupu, pobytu, průvozu nebo výstupu cestujících, posádek, zavazadel a zboží včetně poštovních zásilek z území jejího státu, jako jsou právní předpisy a postupy o vstupu, výstupu, pasech, clech, měnových a zdravotních nebo hygienických opatřeních, se budou vztahovat na cestující, posádky, zavazadla, zboží a poštovní zásilky přepravované letadlem určeného leteckého podniku druhé smluvní strany při vstupu nebo výstupu nebo pobytu na území státu první smluvní strany.

(3) Při uplatňování svých celních, karanténních a podobných předpisů nebude žádná smluvní strana dávat přednost svým vlastním nebo kterýmkoli jiným leteckým podnikům před leteckým podnikem druhé smluvní strany provozujícím podobné mezinárodní letecké dopravní služby.

Článek 6

Uznávání osvědčení a průkazů

(1) Osvědčení o letové způsobilosti, osvědčení o kvalifikaci a průkazy, vydané nebo potvrzené jednou ze smluvních stran a stále platné, budou uznány druhou smluvní stranou za platné pro provozování dohodnutých služeb za předpokladu, že tato osvědčení nebo průkazy alespoň odpovídají nebo nejsou přísnější než minimální normy stanovené Úmluvou.

(2) Každá smluvní strana si však vyhrazuje právo odmítnout uznat jako platné pro účely letů nad územím svého státu osvědčení o kvalifikaci a průkazy vydané druhou smluvní stranou nebo třetím státem občanům jejího státu.

ARTICLE 5
(APPLICATION OF LAWS, (REGULATIONS AND
PROCEDURES)

- 1- While entering, being within or leaving the territory of one Contracting Party its laws, regulations and procedures relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied by the other Contracting Party's airlines.
- 2- The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to admission to stay in, transit through or departure from its territory of passengers, crew, baggage, and cargo including mail, such as laws, regulations and procedures relating to entry, exit , passports , customs currency and health or sanitary measures, shall apply to passengers, crew baggage, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon entry into or departure from or while within the territory of the said Contracting Party.
- 3- In the application of its customs, quarantine and similar regulations, neither contracting party shall give preference to its own or any other airline over an airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services.

ARTICLE 6
(RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENSES)

- 1- Certificates of air worthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services, provided that such certificates and licenses are at least equal to or above the minimum standards which are established pursuant to the Convention.
- 2- Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates or competency and licenses granted to its own national by the other Contracting Party or by the other state.

Článek 7 Ochrana civilního letectví

(1) Smluvní strany si navzájem potvrzují v souladu se svými právy a závazky podle mezinárodního práva, že jejich vzájemný závazek chránit bezpečnost civilního letectví před nezákonnými činy tvoří nedílnou součást této dohody.

(2) Bez omezení svých práv a závazků podle mezinárodního práva budou smluvní strany jednat zejména v souladu s ustanoveními Úmluvy o trestných a některých jiných činech spáchaných na palubě letadla, podepsané v Tokiu dne 14. září 1963, Úmluvy o potlačení protiprávního zmocnění se letadel, podepsané v Haagu dne 16. prosince 1970, Úmluvy o potlačení protiprávních činů ohrožujících bezpečnost civilního letectví, podepsané v Montrealu dne 23. září 1971, a Protokolu o potlačení protiprávních činů násilí na letištích sloužících mezinárodnímu civilnímu letectví, podepsaného v Montrealu dne 24. února 1988, a kterékoli jiné mnohostranné dohody upravující ochranu civilního letectví, která je závazná pro obě smluvní strany.

(3) Smluvní strany si na požádání vzájemně poskytnou veškerou nutnou pomoc k zabránění činům nezákonného zmocnění se civilních letadel a jiným nezákonným činům proti bezpečnosti těchto letadel, jejich cestujících a posádek, letišť a leteckých navigačních zařízení a jakémukoli jinému ohrožení bezpečnosti civilního letectví.

(4) Smluvní strany budou jednat v souladu s ustanoveními o ochraně civilního letectví, stanovenými Mezinárodní organizací pro civilní letectví a označenými jako Přílohy k Úmluvě o mezinárodním civilním letectví, v rozsahu, v němž jsou tato bezpečnostní opatření použitelná vůči smluvním stranám, budou vyžadovat, aby provozovatelé letadel jejich registrace nebo provozovatelé letadel, kteří mají hlavní sídlo obchodní činnosti nebo stálé sídlo na území jejich států, jednali v souladu s takovými ustanoveními o ochraně civilního letectví.

(5) Každá smluvní strana souhlasí s tím, že může být požadováno, aby její provozovatelé letadel dodržovali ustanovení o ochraně civilního letectví uvedená výše v odstavci 4 a vyžadovaná druhou smluvní stranou pro vstup, výstup a pobyt na území jejího státu. Každá strana zajistí, že na území jejího státu budou účinně uplatňována odpovídající opatření k ochraně letadel a kontrole cestujících, posádek, příručních zavazadel, zapsaných zavazadel, zboží a palubních zásob před nastupováním a nakládáním a v jejich průběhu.

ARTICLE 7 AVIATION SECURITY

- 1- Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this agreement.
- 2- Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the convention on offenses and certain other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14,1963, the Convention for the Suppression on Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on December 16,1970, and the Convention for the Suppression of unlawful Acts Against The safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23,1971, and other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.
- 3- The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation .
- 4- The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry; operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such Aviation security provisions.
- 5- Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above required by the other Contracting Party for entry into,departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding and loading.

(6) Každá smluvní strana bude s porozuměním posuzovat jakýkoli požadavek druhé smluvní strany na přiměřená bezpečnostní opatření za účelem čelit určité hrozbě.

(7) Každá smluvní strana bude s porozuměním posuzovat jakoukoli žádost druhé smluvní strany přistoupit na vzájemný organizační mechanismus, aby letecký úřad jedné smluvní strany mohl na území státu druhé smluvní strany zhodnotit bezpečnostní opatření, která učinili provozovatelé letadla, pokud jde o lety směřující na území státu první smluvní strany.

(8) Dojde-li ke spáchání činu nebo hrozbě spáchání činu nezákonného zmocnění se civilního letadla nebo jiného nezákonného činu proti bezpečnosti takového letadla, jeho cestujících a posádky, letišť nebo navigačních zařízení, pomohou si smluvní strany vzájemně usnadňováním předávání zpráv a jinými příslušnými opatřeními směřujícími k rychlému a bezpečnému ukončení takového činu nebo hrozby.

(9) Má-li smluvní strana opodstatněné důvody domnívat se, že se druhá smluvní strana odchylovala od ustanovení tohoto článku, může první smluvní strana požádat o neodkladné konzultace s druhou smluvní stranou.

- 6- Each Contracting Party shall give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
- 7- Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to a request from the other Contracting Party to enter into reciprocal administrative arrangements whereby the Aeronautical Authorities of one Contracting Party could make in the territory of the other Contracting Party their own assessment of the security measures being carried out by aircraft operators in respect of flights destined to the territory of the first Contracting Party.
- 8- When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measure intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.
- 9- When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party.

Článek 8

Celní dávky a jiné poplatky

(1) Každá smluvní strana osvobodí na základě reciprocity určený letecký podnik druhé smluvní strany od dovozních omezení, cla, inspekčních poplatků a jiných celostátních a místních dávek a poplatků, pokud jde o letadla, pohonné hmoty, mazadla, spotřebitelný technický materiál, náhradní díly včetně motorů, obvyklé vybavení letadla, zásoby letadla a potraviny (včetně alkoholu, tabáku, nápojů a jiných výrobků určených v omezeném množství k prodeji cestujícím v průběhu letu) a jiné věci, které jsou určeny k použití výhradně s provozem nebo obsluhou letadla určeného leteckého podniku druhé smluvní strany provozujícího dohodnuté služby, stejně jako tiskopisy letenek, leteckých nákladních listů, jakýkoli tištěný materiál nesoucí znaky společnosti a obvyklý propagační materiál bezplatně rozšiřovaný tímto určeným leteckým podnikem.

(2) Osvobození udělená podle tohoto článku se budou vztahovat na věci uvedené v odstavci 1 tohoto článku:

- a) dovezené na území státu jedné smluvní strany určeným leteckým podnikem druhé smluvní strany nebo jeho jménem,
- b) ponechané na palubě letadla určeného leteckého podniku jedné smluvní strany od příletu do odletu z území státu druhé smluvní strany, a
- c) naložené na palubu letadla určeného leteckého podniku jedné smluvní strany na území státu druhé smluvní strany a určené k použití při provozování dohodnutých služeb, a to bez ohledu na to, zda jsou tyto věci používány nebo zcela či zčásti spotřebovány na území státu smluvní strany, která poskytuje výjimku, za předpokladu, že takové položky nebudou zcizovány na území státu této smluvní strany.

(3) Obvyklé palubní vybavení letadla, stejně jako materiál a zásoby obvykle uložené na palubě letadla určeného leteckého podniku kterékoli smluvní strany mohou být vyloženy na území státu druhé smluvní strany pouze se souhlasem celních orgánů na tomto území. V takovém případě mohou být uloženy pod celním dohledem těchto celních orgánů do doby, než budou znovu vyvezeny, nebo s nimi bude naloženo jinak v souladu s celními předpisy.

ARTICLE 8 (CUSTOMS PROVISIONS)

- 1- Each Contracting Party shall exempt the designated airline of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, inspection fees and other national and local duties and charges on aircraft , fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment , aircraft stores and food (including liquor, tobacco, beverages and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such Contracting Party operating the agreed services , as well as CRS equipment, printed tickets stock, air way bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed free of charge by that designated airline .
- 2- The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article :
 - a- introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party ;
 - b- retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in and until leaving the territory of the other Contracting Party ; and
 - c- taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services ; whether or not such items are used or consumed wholly or partly within the territory of the Contracting Party granting the exemption , provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party .
- 3- The regular airborne equipment, as well as the materials supplies and stores normally retained on board the aircraft of designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory . In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulation.

(4) Osvobození poskytnutá tímto článkem, pokud jde o spotřebitelný technický materiál, náhradní díly včetně motorů a obvyklé palubní vybavení, se budou vztahovat i na situace, kdy určený letecký podnik kterékoli smluvní strany vstoupí v ujednání s jiným leteckým podnikem či podniky o zápůjčce nebo přenechání na území státu druhé smluvní strany za předpokladu, že takové jiné letecké podniky požívají stejná osvobození od druhé smluvní strany.

(5) Každá smluvní strana poskytne na základě reciprocity osvobození od daně z přidané hodnoty nebo podobné nepřímé daně u služeb a zboží dodávaných kterémukoli leteckému podniku určenému druhou smluvní stranou, používanými za účelem provozu jeho mezinárodních leteckých dopravních služeb. Tato daňová úleva může být provedena formou osvobození nebo refundace.

Článek 9

Průvoz

Cestující, zavazadla a zboží v průvozu přes území státu smluvní strany neopouštějící část letiště určenou k tomuto účelu budou podrobeni – vyjma ustanovení o ochraně civilního letectví uvedených v článku 8 této dohody a úkolu zabránit přepravě narkotik a psychotropních látek – jen zjednodušené kontrole. Zavazadla a zboží v průvozu budou osvobozeny od celních a jiných poplatků.

- 4- The exemptions provided for by this Article shall also apply in respect of consumable technical supplies, spare parts including engines and regular airborne equipment in situations where the designated airline of either Contracting Party has entered into arrangements with another airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party provided such other airlines similarly enjoy such exemptions from such Contracting Party .
- 5- Each Contracting Party shall , on a reciprocal basis , grant relief from value added tax or similar indirect taxes on goods and services supplied to any airline designated by the other Contracting Party and used for the purposes of its operation of the international air services . The tax relief may take the form of an exemption or a refund .

ARTICLE 9 TRANSIT

Passengers, baggage and cargo in transit across the territory of a Contracting Party not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall be subject , except in respect of security provisions referred to in Article 7 of this Agreement and prevention of trafficking of narcotic drugs and psycho tropic substances , to no more than a simplified control . Baggage and freight in direct transit shall be exempt from customs duties and other charges .

Článek 10

Tarify

(1) Tarify používané leteckým podnikem jedné smluvní strany pro přepravu na nebo z území státu druhé smluvní strany budou stanoveny v přiměřené výši, přičemž bude náležitě přihlédnuto ke všem činitelům připadajícím v úvahu, včetně nákladů na provoz, přiměřeného zisku a povahy služeb.

(2) Tarify uvedené v odstavci 1 tohoto článku dohodnou určené letecké podniky obou smluvních stran.

(3) Letecké úřady obou smluvních stran budou považovat za nepřijatelné tarify, které jsou nepřiměřeně diskriminující, nepřiměřeně vysoké nebo omezující přepravu vzhledem ke zneužití dominantního postavení nebo uměle nízké vzhledem k přímé nebo nepřímé dotaci či podpoře nebo jsou kořistnické povahy.

(4) Dohody podle odstavce 2 výše mohou být – je-li to možné – dosaženy mechanismem Mezinárodní organizace pro civilní letectví pro stanovení sazby nebo jiným mnohostranným způsobem pro stanovení tarifů.

(5) Takto dohodnuté tarify budou nejpozději třicet (30) dní před navrhovaným dnem zavedení předloženy ke schválení leteckým úřadům smluvních stran, ve zvláštních případech může být tato lhůta se souhlasem uvedených úřadů zkrácena.

(6) Nemohou-li se určené letecké podniky dohodnout na některém z těchto tarifů nebo nemůže-li být tarif stanoven v souladu s odstavcem 2 tohoto článku nebo oznámí-li v průběhu prvních 15 dnů z třicetidenní lhůty uvedené v odstavci 1 tohoto článku jedna smluvní strana druhé smluvní straně svůj nesouhlas s kterýmkoli tarifem dohodnutým v souladu s ustanoveními odstavce 2 tohoto článku, budou letecké úřady smluvních stran usilovat o dohodu o tarifech.

(7) Nemohou-li se letecké úřady smluvních stran dohodnout o schválení kterýchkoli tarifů předložených jim podle odstavce 4 tohoto článku nebo na stanovení kterýchkoli tarifů podle odstavce 5, bude spor řešen v souladu s ustanoveními článku 14 této dohody.

ARTICLE 10

TARIFFS

- 1- The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for the carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service.
- 2- The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties.
- 3- The Aeronautical Authorities of both Contracting Parties shall consider unacceptable tariffs that are unreasonably discriminatory, unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position, or artificially low because of direct or indirect subsidy or support, or are predatory.
- 4- Agreements according to paragraph 2 above may, where possible, be reached through the rate fixing machinery of the International Air Transport Association or any other multilateral framework for the establishment of tariffs.
- 5- The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction, in special cases, this time limit may be reduced subject to the consent of the said authorities.
- 6- If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with paragraph 2 of this article, or if during the first 15 days of the thirty days period referred to in paragraph 1 of this Article, one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariffs agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall endeavor to agree upon the tariffs.
- 7- If the Aeronautical Authorities cannot agree on the approval of any tariffs submitted to them under paragraph 4 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 5, the dispute shall be steered in accordance with the provisions of Article 14 of the Present Agreement.

(8) Žádný tarif podle ustanovení odstavce 4 tohoto článku nevstoupí v platnost, jestliže nebyl schválen leteckým úřadem každé smluvní strany.

(9) Tarify stanovené v souladu s ustanoveními tohoto článku zůstanou v platnosti, dokud nebudou stanoveny nové tarify podle ustanovení tohoto článku.

(10) Letecký úřad každé smluvní strany bude oprávněn vyšetřovat porušování tarifů a prodejních podmínek kterýmkoli leteckým podnikem, zprostředkovatelem pro přepravu cestujících nebo zboží, organizátorem zájezdů nebo zasilatelem.

Článek 11

Prodej služeb a převod finančních prostředků

(1) Na základě příslušných oprávnění podle příslušných právních předpisů bude mít určený letecký podnik jedné smluvní strany právo volně prodávat své letecké dopravní služby na území státu druhé smluvní strany buď přímo, nebo prostřednictvím svých zprostředkovatelů a kterákoli osoba bude moci volně zakoupit tuto přepravu v místní měně nebo v kterékoli volně směnitelné měně uznané devizovými předpisy platnými na tomto území.

(2) Určené letecké podniky smluvních stran budou mít právo přepočítat a převést ve volně směnitelné měně na území svého státu přebytek příjmů nad místními výdaji získaný na území státu druhé smluvní strany. Přepočet a převod bude uskutečněn bez omezení podle převládajícího kurzu pro tyto transakce platného v den převodu. Skutečný převod bude proveden neprodleně a nebude podléhat jakýmkoli poplatkům s výjimkou obvyklých poplatků vybíraných bankami za služby při těchto transakcích.

(3) V případě, že budou platby mezi smluvními stranami upraveny zvláštní dohodou, bude použita tato dohoda.

- 8- Subject to the provisions of paragraph 4 of this Article, no tariff shall come into force if the Aeronautical Authorities of either Contracting Party have not approved it .
- 9- The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article .
- 10- The Aeronautical Authorities of each Contracting Party shall have the right to investigate violations of tariffs and sales conditions committed by any airline, passenger or freight agent, tour organizer or freight forwarder.

ARTICLE 11

SALE OF SERVICES AND TRANSFER OF FUNDS

- 1- Subject to appropriate authorization in accordance with the respective national laws and regulations the designated airline of one Contracting Party shall be free to sell its air transport services in the territory of the other Contracting Party either directly or at its discretion through its agents , and any person shall be free to purchase such transportation in the local currency or in any freely convertible currency authorized by foreign exchange regulations in force in that territory .
- 2- The designated airlines of the Contracting Parties shall have the right to convert and to remit to their home territory the excess of receipts over local expenditures earned in the territory of the other Contracting Party in a freely convertible currency . Conversion and remittance shall be performed without restrictions at the prevailing foreign exchange market rate applicable for these transactions on the day the transfer is made . Actual transfer shall be executed without delay and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions .
- 3- In the event that payments between the Contracting Parties are governed by a special agreement , such an agreement shall apply .

Článek 12

Zastoupení leteckého podniku

(1) Určený letecký podnik jedné smluvní strany na základě reciprocit bude mít právo vyslat a udržovat na území státu druhé smluvní strany svého zástupce a obchodní, technický a jiný odborný personál přiměřeně potřebný k provozování dohodnutých služeb.

(2) Zástupce a personál budou podléhat právním předpisům platným na území státu druhé smluvní strany.

(3) Určené letecké podniky obou smluvních stran budou mít – podle právních předpisů platných na příslušném území – právo zřizovat na území státu druhé smluvní strany kancelář nebo kanceláře na podporu letecké dopravy a k prodeji leteckých dopravních služeb.

Článek 13

Konzultace a změny

(1) Letecké úřady smluvních stran budou v duchu úzké spolupráce čas od času ve spojení, které se může uskutečnit jednáním nebo písemně, aby zajistily úzkou spolupráci ve všech záležitostech, které ovlivňují provádění této dohody.

(2) Každá smluvní strana může kdykoli požádat o konzultace k jakémukoli problému týkajícímu se této dohody. Takové konzultace budou zahájeny do šedesáti (60) dnů ode dne doručení žádosti druhé smluvní straně, nedohodnou-li se smluvní strany jinak.

(3) Považuje-li kterákoli ze smluvních stran za žádoucí změnit některé ustanovení této dohody, vstoupí tato změna – byla-li dohodnuta mezi smluvními stranami – v platnost po potvrzení výměnou diplomatických nót. Dnem výměny nót bude den doručení pozdější z těchto dvou nót.

(4) Změny Přílohy k této dohodě mohou být dohodnuty přímo mezi leteckými úřady smluvních stran. Budou prozatímně prováděny ode dne dohodnutého těmito úřady a vstoupí v platnost po potvrzení výměnou diplomatických nót.

(5) Vstoupí-li v platnost obecná mnohostranná úmluva o mezinárodní letecké dopravě dotýkající se vztahů mezi smluvními stranami, bude tato dohoda pozměněna tak, aby odpovídala ustanovením takové mnohostranné úmluvy v rozsahu, ve kterém byla tato ustanovení přijata oběma smluvními stranami.

ARTICLE 12

AIRLINE REPRESENTATION

- 1- The designated airline of one Contracting Party shall be allowed , on the basis of reciprocity, to bring into and to maintain in the territory of the other Contracting Party their representative and commercial, technical and other specialist staff reasonably required for the operation of the agreed services.
- 2- The representative and staff shall be subject to the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party.
- 3- Subject to the laws and regulations in force in the respective territory, the designated airlines of both Contracting Parties shall have the right to establish in the territory of the other Contracting Party an office or offices for promotion of air transportation and sale of the air transportation services.

ARTICLE 13

CONSULTATIONS AND MODIFICATIONS

- 1- In the spirit of close co-operation the Aeronautical Authorities of the Contracting Party shall have from time to time communication, which may be through discussion or by correspondence, to ensure close collaboration in all matters affecting the implementation of this Agreement .
- 2- Either Contracting Party may at any time, request consultations on any problem related to this Agreement. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the delivery of the request by the other Contracting Party, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.
- 3- If either of the Contracting Parties consider it desirable to amend any provision of this Agreement , such amendment, if agreed between Contracting Parties, shall come into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes . The date of exchange of notes will be the date of delivery of the latter of these two notes.
- 4- Amendments to the Annex of this Agreement may be agreed directly between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties. They shall be applied provisionally from the date they have been agreed upon by the said authorities and enter into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes.
- 5- In an event a general multilateral convention related to international air transport and affecting the relations between the two Contracting Parties enters into force , this Agreement shall be amended to conform with the provisions of such multilateral convention in so far as those provisions have been accepted by both Contracting Parties .

Článek 14 Řešení sporů

(1) Dojde-li mezi smluvními stranami k jakémukoli sporu o výklad nebo provádění této dohody, vynasnaží se ho smluvní strany nejprve řešit vzájemným jednáním.

(2) Nepodaří-li se smluvním stranám dosáhnout řešení jednáním, mohou se dohodnout o předání sporu k rozhodnutí některé osobě nebo orgánu pro – podle toho, jak se dohodnou – poradní posudek, nebo závazné rozhodnutí, anebo bude spor – nedohodnou-li se – předán k rozhodnutí soudu tří rozhodců, z nichž po jednom bude jmenovat každá smluvní strana a třetí bude určen těmito dvěma jmenovanými. Každá ze smluvních stran bude rozhodce jmenovat do šedesáti (60) dnů ode dne, kdy kterákoli smluvní strana obdržela diplomatickou cestou od druhé smluvní strany oznámení požadující rozhodnutí sporu v rozhodčím řízení takovým soudem a třetí rozhodce bude určen v další šedesáti (60) denní lhůtě. Nepodaří-li se kterékoli ze smluvních stran jmenovat rozhodce ve stanovené lhůtě nebo není-li třetí rozhodce určen ve stanovené lhůtě, může kterákoli smluvní strana požádat prezidenta Rady Mezinárodní organizace pro civilní letectví, aby jmenoval rozhodce podle potřeby. V takovém případě bude třetí rozhodce občanem třetího státu a bude předsedou rozhodčího soudu.

(3) Smluvní strany se podřídí rozhodnutí vydanému podle odstavce 2 tohoto článku.

(4) Každá smluvní strana uhradí náklady rozhodce a pomocného personálu, které jmenovala, a oběma smluvním stranám budou rovným dílem rozděleny všechny další výdaje zahrnuté v činnosti soudu, včetně výdajů předsedy.

(5) Pokud se jedna smluvní strana nebo určený letecký podnik této smluvní strany nepodrobí rozhodnutí podle tohoto článku, může druhá smluvní strana omezit, odmítnout nebo zrušit jakákoli práva, která byla první smluvní straně nebo určenému leteckému podniku nebo podnikům této smluvní strany poskytnuta podle této dohody.

ARTICLE 14

SETTLEMENT OF DISPUTES

- 1- If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiation between themselves.
- 2- If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation they may agree to refer the dispute for decision to some person or body for an advisory opinion or a binding decision as Contracting Parties may agree, or if they do not so agree, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the president of the council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such cases, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitrate tribunal.
- 3- The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.
- 4- Each Contracting Party will be responsible for the cost of its designated arbitrator and subsidiary staff provided and both Contracting Parties shall share equally all such further expenses involved in the activities of the tribunal including those of the president.
- 5- If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party.

Článek 15

Statistiky

Letecký úřad kterékoli smluvní strany poskytne leteckému úřadu druhé smluvní strany na jeho žádost takové statistické nebo jiné údaje, jež mohou být rozumně požadovány za účelem posouzení kapacity nabízené na dohodnutých službách určenými leteckými podniky smluvních stran.

Článek 16

Ukončení platnosti

(1) Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou.

(2) Kterákoli smluvní strana může kdykoli oznámit druhé smluvní straně své rozhodnutí ukončit platnost této dohody; takové oznámení bude současně zasláno Mezinárodní organizaci pro civilní letectví. V takovém případě skončí platnost této dohody dvanáct (12) měsíců ode dne přijetí oznámení druhou smluvní stranou, nebude-li před uplynutím této lhůty vzato oznámení o ukončení platnosti po dohodě zpět. Chybí-li potvrzení o převzetí druhou smluvní stranou, bude oznámení považováno za přijaté čtrnáct (14) dnů poté, kdy bylo převzato Mezinárodní organizací pro civilní letectví.

Článek 17

Registrace

Tato dohoda a jakékoli její následné změny budou registrovány u Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

ARTICLE 15

STATISTICS

The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authority of the other Contracting Party upon their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Parties.

ARTICLE 16

TERMINATION

- 1- The present Agreement shall be concluded for an indefinite period of time.
- 2- Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such a case the Agreement shall terminate twelve(12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expire of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen(14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 17

REGISTRATION

This Agreement and any subsequent amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization .

Článek 18
Vstup v platnost

(1) Tato dohoda vstoupí definitivně v platnost dnem, kdy budou diplomatickou cestou vyměněny nóty potvrzující, že byla schválena podle ústavních postupů států smluvních stran.

(2) Tato dohoda a její Přílohy budou předběžně prováděny ode dne podpisu.

Dáno v Ammánu dne 20. září 1997, ve dvou původních vyhotoveních v českém, arabském a anglickém jazyce, přičemž všechny texty jsou autentické. V případě rozdílností bude rozhodující anglický text.

Za vládu
České republiky

Za vládu
Jordánského hášimovského království

Ing. Martin Říman v. r.
ministr dopravy a spojů

Bassam Saket v. r.
ministr dopravy

ARTICLE 18
ENTRY INTO FORCE

- 1- This Agreement shall enter into force definitively on the day of the Exchange of Notes through diplomatic channels confirming that it had been approved in accordance with the constitutional procedures of Contracting Parties.
- 2- This Agreement and its Annexes shall be provisionally applicable from the date of signature.

DONE at Amman , this 20 th day of September 1997 in two originals in the Czech, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence , the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE CZECH REPUBLIC

FOR THE GOVERNMENT OF
THE HASHEMITE KINGDOM
OF JORDAN

MARTIN ŘÍMAN
MINISTER OF TRANSPORT
AND COMMUNICATIONS

DR. BASSAM AL SAKET
MINISTER OF TRANSPORT

PŘÍLOHA
SEZNAM LINEK

Oddíl I

1. Linky provozované určeným leteckým podnikem nebo leteckými podniky Jordánského hášimovského království:

Výchozí místa	Mezilehlá místa	Místa určení	Místa za
místa v Jordánsku	budou určena později	místa v České republice	budou určena později

Oddíl II

1. Linky provozované určeným leteckým podnikem nebo leteckými podniky České republiky:

Výchozí místa	Mezilehlá místa	Místa určení	Místa za
místa v České republice	budou určena později	místa v Jordánsku	budou určena později

Poznámky:

1. Určený letecký podnik nebo letecké podniky mohou při kterémkoli nebo všech letech vynechat přistání v kterémkoli z výše uvedených míst za předpokladu, že dohodnuté služby na těchto linkách začínají a končí na území státu této smluvní strany.

2. Výkon práv páté svobody některým určeným leteckým podnikem nebo určenými leteckými podniky podléhá dohodě leteckých úřadů obou smluvních stran.

ANNEX
SCHEDULE OF ROUTES

Section I

- 1- Routes to be served by the designated airline or airlines of the Czech Republic in both directions:-

POINTS OF DEPARTURE	INTERMEDIATE POINTS	POINTS OF DESTINATION	POINTS BEYOND
-----	-----	-----	-----
Points in the Czech Republic	To be specified later	Points in Jordan	To be specified later

Section II

- 1- Routes to be served by the designated airline or airlines of the Hashemite Kingdom of Jordan in both directions :-

POINTS OF DEPARTURE	INTERMEDIATE POINTS	POINTS OF DESTINATION	POINTS BEYOND
-----	-----	-----	-----
Points in Jordan	To be specified later	Points in the Czech Republic	To be specified later

Notes :

- 1- The designated airline or airlines of either Contracting Party may, on any or all flights, omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on this route start and terminate in the territory of that Contracting Party.
- 2- The exercise of fifth freedom traffic rights by either designated airline or airlines shall be subject to the agreement between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2001 činila 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2001 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – Benešov: HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; Brno: Vyšehrad, s. r. o., Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; České Budějovice: PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Česká 3; Hradec Králové: TECHNOR, Hořícká 405; Cheb: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Kadaň: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; Kladno: eL VaN, Ke Stadionu 1953; Klatovy: Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Most: Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžičková, Šeříková 529/1057, Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; Napajedla: Ing. Miroslav Kuččík, Svatoplukova 1282; Olomouc: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; Ostrava: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; Pardubice: LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414; Plzeň: ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; Praha 1: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; Praha 2: ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), BMSS START, spol. s r. o., Vinohradská 190; NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; Praha 4: PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; Praha 5: SEVT, a. s., E. Peškové 14; Praha 6: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; Praha 8: JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 02/24 81 35 48; Praha 10: Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetěves; Přerov: Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; Sokolov: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 0168/ /303 402; Šumperk: Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; Tábor: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; Teplice: L + N knihkupectví, Kapelní 4; Trutnov: Galerie ALFA, Bulharská 58; Ústí nad Labem: Severočeská distribuční, s. r. o., Havříská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77; Zábřeh: Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; Žatec: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.